

INFORME DE EVALUACIÓN

redactado por el Prof. Dr. Peter Ivanov Mollov

sobre tesis doctoral para la adquisición del título académico y científico de «doctor»

Área de educación superior: 2. Humanidades

Ámbito profesional: 2.1. Filología

Programa de doctorado: Lenguas románicas (español)

Autora: Boriana Dimitrova Milusheva-Dukova

Título de la tesis: LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE ARTURO PEREZ-REVERTE Y SU TRADUCCIÓN AL BÚLGARO

Director científico: Prof. Dra. Veselka Nenkova, Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski»

1. Presentación general del procedimiento académico y de la doctoranda

En virtud de la orden n.º ПД-22-274 del 3 de febrero de 2026 del rector de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski» he sido designado miembro del jurado para la defensa de la tesis doctoral titulada LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE ARTURO PEREZ -REVERTE Y SU TRADUCCIÓN AL BÚLGARO para la obtención del título académico y científico de «doctor» en el área de educación superior Humanidades, ámbito profesional Filología, programa de doctorado en Lenguas románicas (español). La autora de la tesis es Boriana Dimitrova Milusheva-Dukova, doctoranda a tiempo parcial en el Departamento de Estudios Románicos y Germánicos, bajo la dirección científica de la profesora Veselka Nenkova de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski».

El conjunto de materiales en papel presentado por Boriana Dukova cumple con el artículo 36. (1) del Reglamento para el desarrollo del personal académico de la Universidad de Plovdiv e incluye los siguientes documentos:

- solicitud al rector de la Universidad para iniciar el procedimiento de defensa de la tesis doctoral;
- currículum vitae en formato europeo;
- acta de la junta del departamento que constata el cumplimiento de los requisitos para iniciar el procedimiento tras el debate previo sobre la tesis doctoral;
- tesis doctoral;
- resumen de la tesis;
- lista de publicaciones científicas vinculadas al tema de la tesis;
- copias de las publicaciones científicas;

- declaración de originalidad y veracidad de los documentos adjuntos;
- certificado de cumplimiento de los requisitos mínimos nacionales para la concesión del título académico y científico de doctor.

La doctoranda ha adjuntado 1 monografía y 4 artículos publicados.

2. Actualidad del tema

El título de la tesis la sitúa claramente en dos campos científicos: la fraseología y la traductología. La actualidad del tema concreto que trata —la especificidad del uso de la fraseología en la obra novelística de Pérez-Reverte y la traducción de las unidades fraseológicas al búlgaro— se encuentra, en primer lugar, en el hecho de que el autor español es uno de los novelistas más populares en España y fuera de ella en las últimas décadas y que su obra es objeto de un gran interés científico, hasta el punto de que la Universidad de Murcia tiene un departamento de investigación que lleva su nombre. Por otra parte, la problemática de la traducción, el segundo campo en el que se inscribe la tesis, es sin duda de gran actualidad en el contexto búlgaro, dada la gran cantidad de novelas de Pérez-Reverte traducidas al búlgaro.

3. Competencia respecto del problema

La autora demuestra un excelente conocimiento de los problemas teóricos de las dos áreas filológicas relacionadas con la investigación. Destaca el análisis exhaustivo de la teoría en los capítulos primero y segundo, necesario para precisar el aparato conceptual con el que la autora opera en su estudio. En la estructuración de ambos capítulos se sigue un enfoque similar: el primero comienza con una revisión histórica del desarrollo de la fraseología y continúa con el examen de las características intrínsecas y las diferentes clasificaciones de las unidades fraseológicas, sus peculiaridades lingüísticas y extralingüísticas; el segundo capítulo vuelve a partir de la revisión histórica de la traductología y los conceptos básicos de esta ciencia, para luego centrar la atención en las peculiaridades y los enfoques de la traducción de las unidades fraseológicas. Después de cada parte del capítulo correspondiente, la autora presenta sus conclusiones de forma resumida y, al final del capítulo, hace un resumen general. Estructurados de esta manera, los dos capítulos que constituyen la base teórica del trabajo presentan al lector una exposición de coherencia impecable, en la que se tienen en cuenta todas las áreas polémicas relacionadas con las frases hechas desde el punto de vista lingüístico y traductológico, sin que la autora del trabajo deje de expresar y argumentar sus propias opiniones.

4. Metodología de la investigación

En el tercer capítulo se analiza el corpus —seis novelas de Arturo Pérez-Reverte traducidas al búlgaro— desde el punto de vista del uso de unidades fraseológicas y su traducción. Aquí también la estructura sigue el modelo conocido de los capítulos anteriores: de lo general (repaso de la obra del escritor español, las particularidades de su estilo, las traducciones y los estudios sobre sus novelas en Bulgaria) a lo específico del objeto de estudio. Las unidades fraseológicas se clasifican según el registro lingüístico: unidades fraseológicas pertenecientes al estilo neutro y bajo, aquellas que tienen connotaciones vulgares, unidades fraseológicas del estilo alto, unidades fraseológicas con connotaciones culturales e históricas. Se ha aplicado un método descriptivo-analítico y comparativo. Las conclusiones intermedias y la síntesis final contribuyen a una mayor claridad y ordenación de la exposición.

5. Características y evaluación de la tesis doctoral y sus aportaciones

La exposición es clara y está muy bien estructurada. La tesis se basa en una sólida base teórica, aplica una metodología de análisis adecuada y amplía los conocimientos disponibles sobre el tema. El trabajo tiene una contribución indiscutible al estudio de la obra del autor español, así como a la comprensión teórica y la aplicación práctica de los enfoques en la traducción de frases hechas en general. Cabe destacar que se trata del primer estudio exhaustivo (no solo en Bulgaria) sobre esta problemática en seis de las novelas de Arturo Pérez-Reverte. Cabe mencionar que la autora de la tesis es una de las traductoras de la obra de Pérez-Reverte al búlgaro, es decir, su interés científico por el autor español surge a raíz de su trabajo práctico como traductora, lo que sin duda ha contribuido a la alta calidad de su investigación.

6. Evaluación de las publicaciones y la contribución personal de la doctoranda

Tres de los artículos presentados por la doctoranda tratan temas relacionados con el autor investigado (la recepción de la obra de Pérez-Reverte en Bulgaria; la traducción de algunas unidades fraseológicas en la edición búlgara de su novela «Sidi»; el significado connotativo de las frases hechas y su traducción en tres de sus novelas) y uno está dedicado a los problemas que plantea al traductor el relato del escritor argentino Fernando Sorrentino «El poder de la palabra». Han sido publicados en actas de foros científicos en Bulgaria. Las publicaciones presentan observaciones originales de la autora.

7. Resumen de la tesis

El resumen, presentado en búlgaro y en español, refleja de manera correcta y exacta el contenido de la tesis y sus aportaciones.

8. Recomendaciones para el uso futuro de las aportaciones y los resultados de la tesis

Recomiendo la publicación de la monografía para que sea más accesible. Sin duda, puede ser útil tanto para futuras investigaciones en el campo de la fraseología y la traductología, como para la enseñanza de la fraseología española y la traducción a nivel universitario.

CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta la excelente preparación teórica de Boriána Dukova, sus profundos conocimientos y su capacidad para llevar a cabo investigaciones científicas de forma independiente, formular y demostrar tesis científicas que representan una contribución original a la ciencia, considero que cumple plenamente los requisitos de la Ley de desarrollo del personal académico en la República de Bulgaria, del Reglamento de aplicación de la ley y del correspondiente Reglamento de la Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski» para la obtención del título de doctor. En conclusión, recomiendo encarecidamente que se le conceda el título académico y científico de doctora en el área de educación superior Humanidades, ámbito profesional Filología, programa de doctorado en Lenguas Románicas (español).

23 de febrero de 2026

Fdo.:

Prof. Dr. Peter Mollov